

Antiga meludìa de la mia tèra (di Enrico Sala)

Cunfuus in del dé d'incoeu
me circundi de silénzi
e cerchi in de la memoria
l'eco d'una antiga meludìa
che me riporta in casìna
induè ritroeuvi, in un'aria de fèsta
prufùmàda de gioia,
la vûs d'una parlada antiga
fada de paroll sinceer
imparaa dal vucabulàri de la tèra.
Müsica dûlza per i mè urègg
che incoeu, a l'umbrìa del tramûnt,
la s'ciarees i penseer.
E fin tânt che vivroo,
in qualsiasi sît androo,
te portaroo cun me
antiga meludìa de la mia tèra.
Cumè 'na sumenza, te cüstudiroo
tra i solch di mè roeugh
e nisoeeun vent podarà scurlé giò.
Te quataroo, dal frècc invèrnu,
cunt ul bianch mantèll de la nustalgìa.
Te daroo de bêf quand el sarà soeucc,
cunt i gutuni di mè ricòrd
e quand androo adree a la lüna
el soo che te casciaree foeura
in del sù de la noeuva primavera.

Antica melodia della mia terra

(Traduzione letterale dal vernacolo della Brianza valle del Lambro)

Confuso nel presente / mi cirondo di silenzio / e cerco nella memoria / l'eco di una antica melodia / che mi riporta in cascina / dove ritrovo, in un' aria di festa / profumata di gioia, / la voce d'una parlata antica / fatta di parole sincere / apprese dal dizionario della terra. / Musica dolce per le mie orecchie / che oggi, all'ombra del tramonto, / schiarisce i pensieri. / E finché vivrò, / ovunque andrò, / ti porterò con me / antica melodia della mia terra. / Come un seme ti custodirò / tra il solco delle mie rughe / e nessun vento potrà scrollarti di dosso. / Ti coprirò, dal freddo inverno, / con il bianco mantello della nostalgia. / Ti assesterò dall' arsura / con le lacrime dei ricordi / e quando seguirò la luna / so che rifiorirai / nel sole della nuova primavera.